# Что такое рунглиш, или как английский смешивается с русским

Слышали о таких явлениях как спанглиш, хинглиш или чинглиш? Эти термины образованы от двух слов: Spanish и English, Hindi и English или Chinese и English. Такие странные языки, точнее пиджины, получаются при смешении двух языков. Существует ещё и рунглиш – языковой феномен на стыке английского и русского языков. Кто говорит на рунглише, как он появился, чем отличается и нужно ли с ним бороться?

## **Название Runglish**

Впервые термин Runglish появился в 2000 году. На Международной космической станции так стали называть язык, с помощью которого русские и американские космонавты общаются между собой. Об этом рассказал российский космонавт Сергей Крикалев. По его словам, на борту станции все хорошо знают оба языка, и когда не хватает слов из английского, то используется русский, и наоборот. Космонавты называют такой язык рунглишем.

С тех пор НАСА даже стало указывать рунглиш как один из языков, которые используется на МКС. Лингвисты тоже заимствовали этот термин и стали называть рунглишем не только сам пиджин, но и процесс смешения русского и английского языков. В быту название Runglish тоже прижилось и обзавелось несколькими значениями.

## **Что такое рунглиш?**

Слово «рунглиш» используется довольно свободно и может означать разные явления на стыке русского и английского языков. Вот три основных значения этого термина:

1. Runglish – это пиджин или псевдодиалект, образованный из русского и английского языка. Это то явление, о котором говорил космонавт Сергей Крикалев: когда в английскую речь вставляются русские слова или наоборот, когда в русской речи активно используются английские слова, измененные по русским правилам словообразования. Так обычно разговаривают в мультиязычной среде, в среде эмигрантов.
2. Рунглишем также можно называть сленг в русском языке, образованный из английских слов. Например, это молодежный или компьютерный сленг. Также так говорят про русский язык, который насыщен англицизмами.
3. Также рунглишем стали называть плохой английский русскоязычных людей: когда человек говорит по-английски, но знает язык плохо, пользуется русскими оборотами и как бы «мыслит по-русски».

## **Runglish как пиджин**

Пиджин – это средство общения между двумя группами людей, которые разговаривают на разных языках. На основе этих языков образуется единый упрощенный язык, который всем понятен. Runglish как русско-английский пиджин возникает в среде эмигрантов в англоязычных странах или в мультиязычной среде, как на МКС.

Впервые Runglish как русско-английский пиджин возник в США среди советских эмигрантов 70-х годов. Большая часть русских стала селиться в районе Брайтон Бич в Нью-Йорке, образовав крупную русскоязычную общину. В этой среде и возник своеобразный пиджин, на котором жители Брайтон Бич стали разговаривать между собой. Обычному русскому или американцу сложно понять этот язык. Вот несколько примеров: «наслайсить полпаунду чизу», «Where is my zont?», «зарентовать кар».

В последнее время в русскоязычных общинах рунглиш становится языком старшего поколения. Более молодые люди уже овладели английским языком на уровне носителя, так как выросли в новой стране и получили англоязычное образование. Но они продолжают разговаривать на рунглише со своими старшими родственниками. Пока неизвестно, какое будущее ждет рунглиш как пиджин за рубежом.

## **Runglish как сленг**

В отличие от пиджина, Runglish как сленг возник в России, а не за рубежом. Произошло это в 80-90-е годы, когда с распадом Советского Союза страна стала открыта мировому влиянию. Одновременно в быту обычного человека появились компьютеры и интернет. В результате в русский язык проникло [огромное количество английских слов](https://lingua-airlines.ru/articles/10-novyh-trendovyh-anglijskih-slov/): апгрейдить, драйвер, юзер, дисплей, RPG и другие.

Многие слова уже прижились в русском языке, приобрели приставки и суффиксы и русифицировались, поэтому не воспринимаются как непонятные иностранные слова. Но процесс продолжается, английский язык продолжает проникать в русский. Вот самые яркие примеры: «шопинговать на уикенде», «назначить аппойнтмент», «пойти на дринк в паб», «комплейничать», «рентануть».

Runglish как сленг проявляется не только в заимствованных словах, но и калькированных выражениях, когда фраза на английском переводится на русский дословно, несмотря на грамматическую корявость. Так возникли выражения «брать автобус» (калька с английского to take a bus) или «у меня нет идеи» (дословно от английского I have no idea).

## **Runglish как неправильный английский**

Термином Runglish стали называть невысокий уровень английского языка у русских людей. В отличие от сленга или пиджина, таким рунглишем пользуются не намеренно: просто не умеют говорить правильно. Runglish характеризуется тем, что человек в английской речи не использует англоязычную культуру, принятые способы построения фраз, подходящую лексику, нужную интонацию и так далее, а продолжает мыслить на русском языке и учитывает только русский менталитет.

Например, если вы скажете «I have twenty fingers», то получится отличный пример фразы на рунглише. С лексической и грамматической точки зрения все в порядке, но в английском языке fingers – это только длинные пальцы на руках, большие пальцы и пальцы на ногах не считаются.

Еще один показатель рунглиша – дословный перевод русских устойчивых выражений. Например, не стоит переводить «сильный дождь» как strong rain, носители языка говорят heavy rain.

В рунглише часто встречаются неправильные предлоги, переведенные дословно с русского языка. Например, мы говорим «поздравлять с днем рождения», но в английском варианте фразы не нужен предлог with.

Главная особенность рунглиша – явное влияние русского языка и мышления на английскую речь.

И если необходимость бороться с рунглишем-пиджином или англоязычным сленгом – спорный вопрос, то рунглиш как плохой английский – это явление, которого точно нужно стараться избегать. Для этого надо повышать уровень английского языка, обращать внимание на нюансы англоязычной речи, уметь перестраивать свое мышление с русского на английский.